

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 37 (2010)
Heft: 4

Rubrik: Noticias del Palacio federal

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Markus Börlin, antiguo jefe de la División Política VI, será el nuevo embajador en el Reino Unido de los Países Bajos

El próximo otoño, el embajador Markus Börlin abandona, tras cuatro años de trabajo intensivo como jefe de la División Política VI (Servicio para los Suizos en el Extranjero), la central de Berna, y asume su nuevo cargo como embajador suizo en el Reino Unido de los Países Bajos. En Berna, con el apoyo de tres jefes de sección, M. Börlin no sólo era responsable de la gestión de crisis y de asegurar a nuestros compatriotas en el extranjero la correspondiente protección consular y diplomática, sino además del Servicio para los Suizos en el Extranjero. En el desempeño de sus funciones tuvo la oportunidad de establecer interesantes relaciones con la Quinta Suiza. En el curso de los contactos personales, muy apreciados por él, tuvo otra vez la oportunidad de conocer valiosos aspectos de la vida de este colectivo, sus deseos, alegrías e inquietudes lejos de su patria. Y lamentaba mucho que fuera precisamente este contacto directo con los Suizos en el Extranjero lo que demasiado a menudo le faltaba en su cargo de Jefe de la DP VI, que atravesó por numerosas crisis que exigían su presencia en Berna. A destacar son, por ejemplo, las extremadamente difíciles circunstancias logísticas de la evacuación de los suizos durante la guerra del Líbano, el devastador terremoto de Haití o los diversos y complejos secuestros con los que se vieron confrontados nuestros compatriotas en los últimos años. En este contexto se ha visto una y otra vez la importancia de que las representaciones diplomáticas suizas en el extranjero dispongan de las direcciones exactas y actualizadas (incluyendo la dirección de e-mail y los números de teléfono fijo y móvil)

Información importante sobre la distribución de «Panorama Suizo»

Desde enero de 2010 «Panorama Suizo» se distribuye generalmente en su versión digital. Esto significa en concreto que todos los que hayan comunicado su dirección de e-mail a una representación diplomática suiza reciben la revista por e-mail – excepto si han solicitado expresamente la versión impresa.

Además, desde abril de 2010 sólo se envía un ejemplar de «Panorama Suizo» para cada hogar. Esta medida tiene generalmente una buena aceptación y permite al mismo tiempo ahorrar gastos y proteger el medio ambiente.

Todo ciudadano suizo autorizado residente en el extranjero tiene derecho a seguir recibiendo su propio ejemplar de «Panorama Suizo», ya sea en la edición impresa o la digital. Para poder recibir la siguiente edición en el formato deseado, le recomendamos que proceda de la manera siguiente:

- Si usted no ha recibido «Panorama Suizo»: Compruebe a través de la representación diplomática suiza más cercana a su domicilio (embajada/consulado), si su dirección (postal o de e-mail) ha sido archivada correctamente. En la siguiente página web: <http://www.eda.admin.ch/eda/de/home/reps.html> encontrará las direcciones de contacto de las representaciones diplomáticas suizas en el extranjero.

de los suizos residentes en el extranjero. Sólo así se puede garantizar que Suiza ayude rápidamente a sus conciudadanos en caso de urgencia o les proporcione información concreta sobre asuntos de interés para los Suizos en el Extranjero (por ejemplo el boletín electrónico de la correspondiente representación consular, el proyecto de voto electrónico o la moderna versión electrónica de «Panorama Suizo»). Finalmente, es imprescindible inscribirse en un registro electoral para poder ejercer derechos políticos en Suiza.

Desde el próximo otoño en que él mismo volverá a formar parte de la Quinta Suiza, para el embajador Börlin es muy importante mantener y reforzar los numerosos contactos que mantiene con el colectivo de los suizos residentes en el extranjero, que considera tan valiosos. Espera con ilusión su incorporación al nuevo cargo en La Haya y está convencido de que también en su nuevo puesto podrá mantener un estrecho y constructivo contacto con los Suizos en el Extranjero.

Suiza en la Exposición Universal de Shanghai

Del 1 de mayo al 31 de octubre se celebra en Shanghai la Exposición Universal bajo el lema «Better City, Better Life», de dimensiones hasta ahora inauditas. La meta es atraer a 70 millones de visitantes en sus 6 meses de duración en un espacio superior a los 5 km² de superficie.

En el marco de la comunicación entre países, Suiza se presenta con un pabellón abierto e interactivo que aborda el tema secundario

- En la página: www.revue.ch podrá leer las ediciones que se haya perdido, que encontrará bajo la rúbrica "archivo".
- Si quiere cambiar el formato de edición de «Panorama Suizo» en el que desea recibir la revista (para pasar de la edición impresa a la digital o viceversa), puede hacerlo a través de la página: www.swissabroad.ch. Le rogamos tenga en cuenta que sólo podrán hacer el cambio las personas que figuren oficialmente como «cabezas de familia», es decir las destinatarias de «Panorama Suizo».
- Si tiene problemas para inscribirse en la página: www.swissabroad.ch también puede anunciar los cambios deseados directamente a la representación diplomática suiza más cercana a su domicilio.
- Le rogamos dirija de ahora en adelante todas sus solicitudes relativas a «Panorama Suizo» directamente a su representación diplomática suiza. La redacción de «Panorama Suizo» no tiene acceso a su dirección ni a sus datos administrativos.
- Importante para evitar problemas en la distribución: Le rogamos comunique los cambios de dirección (postal y de e-mail) sin demora a su embajada o consulado.

Le agradecemos por anticipado que tome en consideración estos consejos para poder volver a recibir de ahora en adelante «Panorama Suizo» en el formato deseado – impreso o digital.



de la Exposición «Interacción entre el entorno urbano y el rural». Responsable del proyecto es el Departamento Federal de Asuntos Exteriores, DFAE, Presencia Suiza.

Presencia Suiza es responsable de la imagen de Suiza en el extranjero, y aplica las estrategias de la Confederación para la comunicación entre países, alcanzando sus objetivos a través de múltiples actividades en el extranjero, invitando a Suiza a profesionales de medios de comunicación y responsables de la toma de decisiones en otros países, y mediante el desarrollo y la distribución de material de información sobre Suiza. Además, Presencia Suiza es responsable de la imagen de Suiza en grandes eventos internacionales como por ejemplo en los Juegos Olímpicos o en exposiciones universales.

En la Exposición Universal de este año, Suiza está presente en un pabellón de 4000 m² diseñado por la oficina de arquitectos ARGE Buchner Bründler y element design S.L. El edificio es un entramado abierto, un híbrido entre técnica y naturaleza que aúna el entorno urbano y el rural conservando el equilibrio. El tronco de la construcción está revestido por una fachada transparente construida con una red de alambre de malla gruesa con un total de 10.000 células que producen energía con la más moderna técnica de energía solar, haciendo visibles los rayos del sol en forma de fuerza creativa. En el interior de la exposición encontramos a doce suizos situados, hablando al público sobre su vida en Suiza, ante una enorme pantalla que presenta paisajes suizos montañosos. En la rampa que atraviesa el pabellón, 50 prismáticos dan una visión tridimensional de proyectos suizos concretos en los sectores de pureza del aire y el agua, construcción sostenible y movilidad. Finalmente, un teleférico lleva a los visitantes hasta el ajardinado tejado del pabellón, alegorizando así la interacción de ciudad y campo.

Además de la exposición permanente, se dispone de superficies para exposiciones y eventos temporales. Así, por ejemplo, la región de Berna-Jungfrau está expuesta al público chino durante un mes, así como la Criss&Cross, una exposición itinerante bajo el patrocinio de Pro Helvetia, que presenta en el mundo entero el diseño suizo. El escenario es el reino, entre otros, del jazz de Montreux y Pro Helvetia, con el programa Artists-in-Residence «When Swiss Bands Meet Chinese Bands», que llevará a Shanghai a cuatro artistas en el marco de la Expo, donde elaborarán proyectos junto con bandas chinas que se presentarán en el pabellón suizo. Los primeros fueron los eminentes músicos suizos de jazz Lucien Dubuis y la conocida compositora zuriqueña de canciones Fiona Daniels.

En el restaurante del pabellón suizo se saborean especialidades suizas, servidas a los clientes al estilo chino. Diariamente se venden unos 550 menús, de los cuales los preferidos son la raclette y la fondué de chocolate. También el surtido de la tienda del pabellón suizo tiene un gran éxito entre los visitantes chinos. Especialmente populares son los relojes Swatch, de los que se venden diariamente unos 80 ejemplares.

La presencia de Suiza en la Expo 2010 de Shanghai constituye una importante plataforma para la comunicación entre países, y permite reforzar sosteniblemente la imagen de Suiza en China, mantener las relaciones ya existentes y establecer otras nuevas. Varias empresas suizas utilizan asimismo la plataforma para organizar eventos propios o para presentarse en los locales del pabellón oficial suizo como promotores en China como mercado del futuro.

Cuando ya ha transcurrido la primera mitad del tiempo previsto para la Expo 2010, el balance del DFAE en cuanto a la imagen de Suiza en Shanghai es positivo. Desde el principio, el pabellón suizo es uno de los predilectos que atrae más atención de todos los pabellones de la Exposición Universal. Durante los primeros tres meses atrajo a más de 1,1 millones de visitantes, entre ellos a importantísimas delegaciones. La Ministra de Asuntos Exteriores, Micheline Calmy-Rey, visitó a finales de junio el pabellón suizo con ocasión de su visita oficial a China. Ella es una de las doce personalidades suizas que «hablan» a los visitantes desde las pantallas de tamaño natural situadas en la zona de exposiciones del pabellón suizo. La Presidenta de la Confederación, Doris Leuthard, participó el 12 de agosto en los eventos organizados en el pabellón suizo de la Expo con ocasión del Día del Pabellón de Suiza, a los que acudieron unos 400 invitados.

En 2011, Nicolas Bideau asumirá el cargo de Jefe de Presencia Suiza. Actualmente dirige la Sección de Cine en la Oficina Federal de Cultura. Bideau sucederá en el cargo a Johannes Matyassi, recientemente nombrado embajador de la República de Argentina.

Para más información sobre el pabellón suizo y para descargar: www.schweizerpavillon.ch

NUEVAS INICIATIVAS POPULARES Y REFERENDOS

Desde la última edición y hasta el cierre de la presente se han lanzado las siguientes iniciativas populares:

- «Sí a la supresión del servicio militar obligatorio»; comité de la iniciativa: Grupo GSoA para una Suiza sin ejército; fecha límite para la recogida de firmas: 06/01/2012.
- «Iniciativa en favor de la concesión de becas»; comité de la iniciativa: Asociación de Estudiantes de Suiza VSS; fecha límite para la recogida de firmas: 20/01/2012.

Al cierre de la presente edición, quedan pendientes varios referendos cuya fecha límite para la recogida de firmas habrá expirado cuando se publique esta edición de «Panorama Suizo». Por eso, renunciamos a compilar una lista.

Rogamos consultar la página web: www.bk.admin.ch/aktuell/abstimmung, donde encontrarán una lista de las diversas propuestas de referéndum e iniciativas populares aún pendientes, así como los correspondientes pliegos de firmas, en caso de disponer de los mismos. Se ruega devolver los impresos llenados y firmados directamente al correspondiente comité de la iniciativa.

RESPONSABLE DE LA INFORMACIÓN OFICIAL DEL DFAE: JEAN-FRANÇOIS LICHTENSTERN, SERVICIO PARA SUIZOS RESIDENTES EN EL EXTRANJERO/DFAE, BUNDESGASSE 32, CH-3003 BERA
TELÉFONO: +41 31 324 23 98, FAX +41 31 322 78 66
WWW.EDA.ADMIN.CH/ASD, PA6-AUSLANDCH@EDA.ADMIN.CH

swissworld.org
Your Gateway to Switzerland